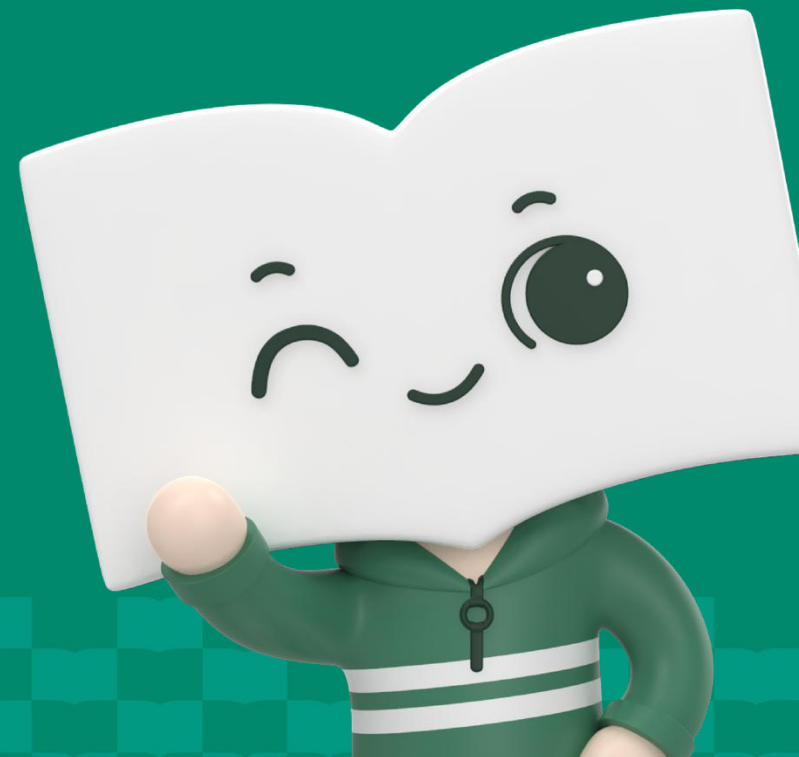


考研英语翻译

考研项目组 荆璐

新东方 老师好!



1. 词法翻译
2. 被动语态
3. 定语从句
4. 名词性从句
5. 状语从句



翻译题型介绍

考研翻译题型	英语一	英语二
考察形式	一篇文章中的5个画线句	一个或几个段落
词数	平均一句话30词，共150词左右	150词左右
试题来源	常摘选自专业期刊或书籍	常选自生活化文章
分值	每句话2分，共10分	共15分
难易程度	总体难度较高	总体难度中等



考查考生理解所给英语语言材料并将其译成汉语的能力。

要求译文准确、完整、通顺。要求考生阅读、理解长度为150词左右的一个或几个英语段落，并将其全部译成汉语。



Children must be taught to independently deal with failures.



翻译评分标准

1.第1档(13-15分):很好地完成了试题规定的任务。理解准确无误;表达通顺清楚;没有错译、漏译。

2.第2档(9-12分):基本完成了实体规定的任务。理解基本准确;表达比较通顺;没有重大错译、漏译。

3.第3档(5-8分):未能按要求完成试规定的任务。理解原文不够准确;表达欠通顺;有明显漏译、错译。

4.第4档(0-4分):未完成试题规定的任务。不能理解原文;表达不通顺;文字支离破碎。



准确、通顺、完整

准确： 正确传达原文内容，不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意删减

通顺： 行文通顺，避免生搬硬套，符合汉语语言文字规范，不可文理不通、结构混乱、逻辑模糊

完整： 完整的汉语句子，而非叙述不清、意义不全的句子



直译

hot line

talk show

chain reaction

honeymoon



意译

black tea

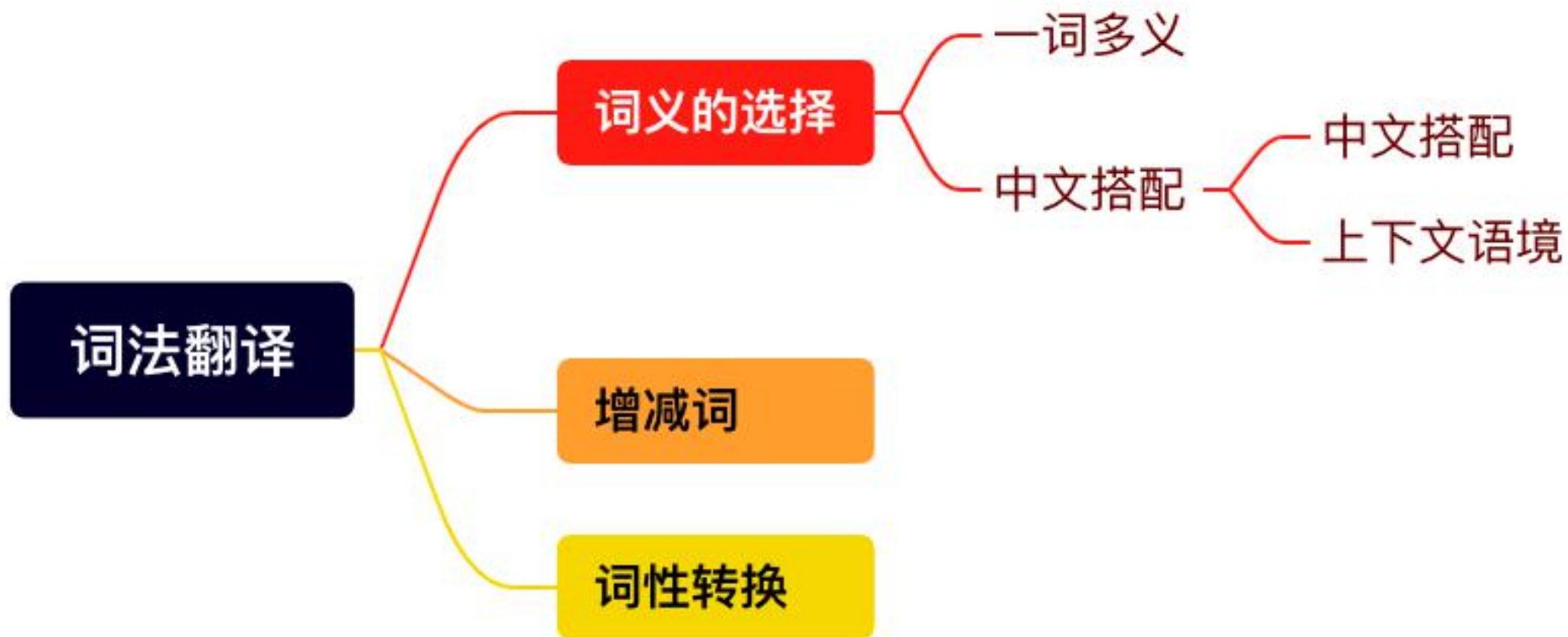
green hand

black sheep

as timid as hare

Rome is not built in one day





例题1:

... immense amounts of concrete research and
understanding. (2003-65)



例题1:

... immense amounts of concrete research and
understanding. (2003-65)

译: ...大量的具体研究和**认识**。



例题2:

But his primary task is not to think about the **moral code**...(2006-49)



例题2:

But his primary task is not to think about the **moral code**...(2006-49)

译: 但是, 他的首要任务并不是考虑**道德准则**...



例题1:

...must **accept the obligation**... (2006-47)



例题1:

...must **accept the obligation**... (2006-47)

译: ...必须**承担责任**.../...必须**履行义务**...



例题2:

...but to Ted Ning, the concept will always have
personal meaning.(2010-2)



例题2:

...but to Ted Ning, the concept will always have
personal meaning.(2010-2)

译: ...但对TedNing而言, 这个概念一直有**个人含义**。



例题1：

Pollution monitors will **disable** cars when they **offend**.

(2000-71)



例题1：

Pollution monitors will **disable** cars when they **offend**.
(2000-71)

译：当汽车**排污超标**时，污染监控器就会使车**停下来**。



例题2:

...the grammatical patterns in a language can produce far-reaching **consequence** for the culture of a society... (2004-65)



例题2:

...the grammatical patterns in a language can produce far-reaching **consequence** for the culture of a society... (2004-65)

译: ...语言中的语法结构对一个社会的文化能产生深远的**影**
响...



例题1:

...while comment and reaction from lawyers may
enhance stories... (2007-50)



例题1:

...while comment and reaction from lawyers may
enhance stories... (2007-50)

译: ...尽管律师的评论和反馈会**提高报道的质量**...



练习1:

..., because writing was, and still is one of my favourite activities. (2017-2)



练习1:

..., because writing was, and still is one of my favourite activities. (2017-2)

译: ...因为, 写作**曾经**是并且**现在**也一直是我最喜欢的事情之一。



练习2:

Monitoring is the first step on the road to reduction, but there is much to be done, and not just by big company.(2011-2)



练习2:

Monitoring is the first step on the road to reduction, but there is much to be done, and not just by big company.(2011-2)

译：监控只是减排的第一步，需要做的还有多，而且这不仅
仅是大公司的事情。



练习3:

Scientists jumped to the rescue... (2009-46)



练习3:

Scientists jumped to the rescue... (2009-46)

译: 科学家急忙去挽救这一局面/状况……



例题:

Those small factories are also lavish **consumer and waster** of raw materials.



例题：

Those small factories are also lavish **consumer and waster** of raw materials.

译：那些小工厂还在极大的**消耗和浪费**原材料。



练习1:

while his accomplishments may contribute to the
solution of moral problems,...(2006-48)



练习1:

while his accomplishments may contribute to the
solution of moral problems,...(2006-48)

译：尽管他的成就可能会有助于**解决**道德问题.....



练习2:

...relaxation will be in front of smell-television...

(2001-72)



练习2:

...relaxation will be in front of smell-television...

(2001-72)

译: ...在气味电视前放松...



练习3:

While he was a **good observer**, he had no power of reasoning. (2008-48)



练习3:

While he was a **good observer**, he had no power of reasoning. (2008-48)

译: 虽然他**善于观察**, 但是却没有推理能力.



练习4:

In fact, it is difficult to see how journalists can do a **competent** job on political stories.(2007-49)

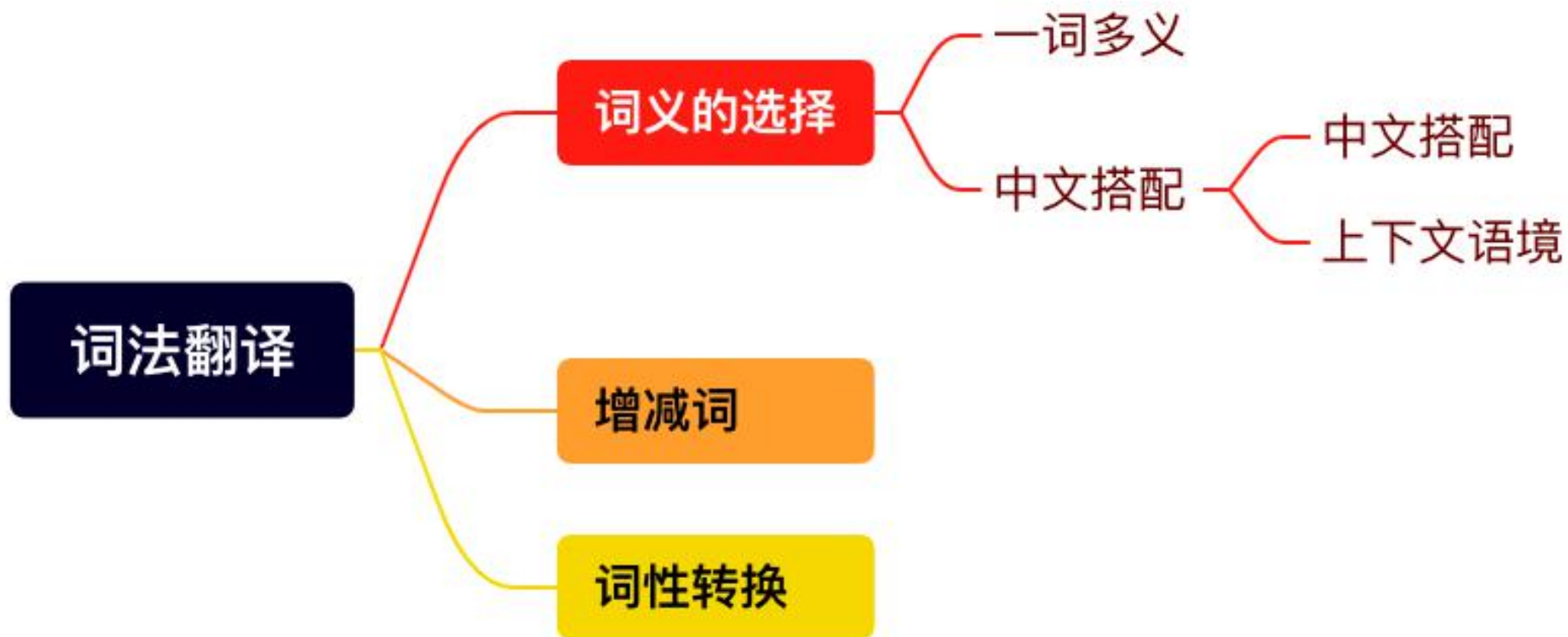


练习4:

In fact, it is difficult to see how journalists can do a **competent** job on political stories.(2007-49)

译：事实上,很难明白记者们如何能够**胜任**政治新闻的报道工作。







被动 1.1 A be done by (in) B

例题1：

The effect is caused by the way we allocate our attention.(2015-2)



新东方 老师好!

新东方
XDF CN

大学生学习与发展中心

被动 1.1 A be done by (in) B

例题1:

The effect is caused by the way we allocate our attention.(2015-2)

译: 我们分配注意力的方式导致了这种效应。



例题2:

Traditionally, legal learning has been viewed in such institutions as the special preserve of lawyers...(2007-46)



例题2:

Traditionally, legal learning has been viewed in such institutions as the special preserve of lawyers...(2007-46)

译：传统意义而言，这类学校视法律学习为律师的特权。



练习：

Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed... (2005-46)



练习:

Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed... (2005-46)

译: 电视是引发和传递这些感受的手段之一...



例题：

The noncommercial tree species are recognized as members of native forest community.(2010-1-49)



例题：

The noncommercial tree species are recognized as members of native forest community.(2010-1-49)

译： 没有商业价值的树种被看成是当地森林群落的一部分。



练习：

Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected... (2002-65)



练习:

Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected... (2002-65)

译: 在这些问题得到解决之前, 研究行为的技术手段就会继续受到排斥...



例题：

A Google search can leak between 0.2 and 7.0 grams of CO₂, depending on how many attempts are needed to get the “right” answer. (2011-2)



例题：

A Google search can leak between 0.2 and 7.0 grams of CO₂, depending on how many attempts are needed to get the “right” answer. (2011-2)

译：在谷歌上进行一次搜索会释放出0.2到7克的二氧化碳，
(排放量的多少) 取决于用户需要尝试多少次去得到“亨
确”答案。



练习：

..., which are considered to represent biases that result from cognitive constraints.(2012-1-49)



练习：

..., which are considered to represent biases that result from cognitive constraints.(2012-1-49)

译：人们认为这些特征体现了认知限制而导致的偏见。



例题：

Everything he achieved in life was earned the hard way
and his success in the literary field was no exception.

(2019-2)



例题：

Everything he achieved in life was earned the hard way and his success in the literary field was no exception.

(2019-2)

译：他一生中取得的一切成就都来之不易，而且，他文学领域的成功并非例外。



练习：

A native literary drama had been created, its alliance with the public playhouses established, and at least some of its great traditions had been begun. (2018-1-49)



练习：

A native literary drama had been created, its alliance with the public playhouses established, and at least some of its great traditions had been begun. (2018-1-49)

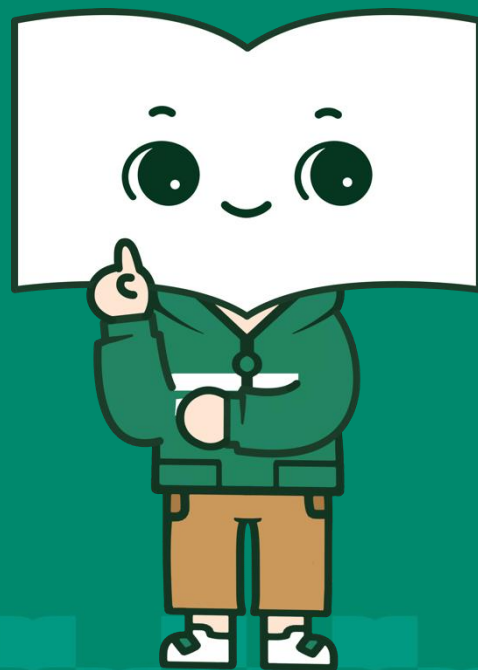
译：一种本土文学戏剧诞生了，它与公共剧场建立了联盟，至少它的一些伟大传统已经开始。



2.被动



THANK YOU!



新东方 老师好!